

## Idioma II: japonès modern

2015/2016

Codi: 101572

Crèdits: 12

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	FB	1	2
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OT	4	0

### Professor de contacte

Nom: Jordi Mas Lopez

Correu electrònic: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

### Equip docent

Maria Elena Hernandez Garcia

### Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

### Prerequisits

No hi ha cap prerequisit per matricular-se d'aquesta assignatura, per bé que és necessari que l'alumne hagi assimilat els continguts de Japonès I per seguir el ritme de les classes i acabar-la amb èxit. Atès que molts materials publicats en paper o en xarxa empren l'anglès com a llengua vehicular, és útil, però no pas imprescindible, que l'estudiant conegui aquesta llengua.

### Objectius

La funció d'aquesta assignatura és ampliar el coneixement d'aspectes bàsics i essencials de l'estructura fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de la llengua japonesa, i desenvolupar les destreses comunicatives de l'estudiant en àmbits de la vida quotidiana. És essencial que els alumnes assimilïn els continguts que s'hi treballen per tal de continuar l'aprenentatge de la llengua japonesa als cursos següents del Grau, tant en aquelles assignatures centrades en el coneixement de l'idioma com en aquelles que en fan un ús vehicular, com ara Text i context I i II.

### Competències

#### Estudis d'Àsia Oriental

- Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i per comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.

- Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de les llengües de l'Àsia oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Expressar-se oralment i per escrit en una llengua de treball de l'Àsia oriental.
- Vetllar per la qualitat del propi treball

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i per comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.
2. Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de les llengües de l'Àsia oriental.
3. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
4. Expressar-se oralment i per escrit en una llengua de treball de l'Àsia oriental.
5. Vetllar per la qualitat del propi treball.

## Continguts

- Aprofundir el coneixement i la comprensió de l'estructura fonètica, morfològica, lèxica i semàntica del japonès. Introduir aspectes pragmàtics i situacionals de la llengua.

- Interaccionar oralment en diverses situacions habituals de la vida quotidiana (demanar on és una cosa o com arribar a un lloc, fer oferiments o propostes, etc.).

- Expressar, de manera molt bàsica, allò que hom desitja, allò que hom vol o no vol fer, els gustos propis, les obligacions, etc.

- Continuar aprenent nous kanjis, fins a arribar a conèixer-ne entre 100 i 150.

- Llegir textos de naturalesa didàctica molt curts i senzills relacionats amb els camps semàntics i àmbits quotidians tractats, o bé alguns textos més complexos per extreure'n informacions concretes.

- Escriure redaccions curtes explicant o descrivint coses concretes (un habitació, un paisatge...) o bé narrant fets reals o inventats (un viatge, una reunió social, etc.)

---

## Metodologia

El treball, a l'aula, s'articularà al voltant dels dos llibres de text que s'empraran fonamentalment: *Minna no Nihongo I* i *Basic Kanji Book I* (vegeu la bibliografia). Els continguts es tractaran, amb petites variacions, seguint la seqüència: introducció - assimilació (exercicis de gramàtica i estructura, més mecànics) - ús comunicatiu. L'èmfasi més gran, a l'aula, es dedicarà a la presentació i explicació dels continguts, d'una banda, i a la pràctica de les destreses comunicatives, de l'altra. Aquelles tasques que es poden fer individualment i que exigeixen una inversió de temps més gran, com la lectura de textos o l'escriptura de redaccions, es faran, com a norma general, com a deures, que seran recollits i avaluats o bé corregits a classe.

S'esperarà que els alumnes no solament adquireixin un domini mecànic o memorístic dels continguts lingüístics, sinó que també siguin capaços d'emprar-los a l'hora de comunicar-se efectivament. Es valorarà també el desenvolupament d'una actitud positiva en l'àmbit comunicatiu que permeti aprofitar al màxim els coneixements que es tenen per tal d'expressar-se o d'intentar entendre textos orals i escrits en japonès (l'ús de fragments de pel·lícules a l'aula, per exemple, està pensada amb aquesta finalitat).

S'intentarà que la major part de tasques supervisades (deures i tasques d'avaluació) es puguin dur a terme durant la part final de la setmana, quan no hi ha classes, però l'alumne ha de tenir present que els continguts presentats en cada classe han d'haver estat mínimament assimilats a la classe següent, per tal que la classe pugui avançar. També cal tenir en compte que l'alumne ha de dedicar un nombre considerable d'hores a treballar de manera autònoma per tal d'assimilar els continguts presentats a la classe.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Comprensió escrita (kanji)	7	0,28	1
Ex. Comunicatius oral/escrit)	15	0,6	1
Ex. Gramaticals (oral/escrit)	21	0,84	2
Expressió oral	7	0,28	1, 4
Introducció de matèria nova	94	3,76	2
Ús de material audiovisual	7	0,28	1
<b>Tipus: Supervisades</b>			
Comprensió escrita (lectura)	7	0,28	1
Exercicis escrits	15	0,6	2
<b>Tipus: Autònomes</b>			
Estudi individual	90	3,6	2, 3

## Avaluació

Hi haurà dues opcions d'avaluació, A i B. Només podran optar per l'opció B els alumnes que ja hagin estat matriculats anteriorment a l'assignatura i no l'hagin superada. El sistema d'avaluació serà el següent:

A) Avaluació continuada. La nota final resultarà de la suma dels percentatges següents:

- 50%: controls sobre el llibre de text (un 20% correspondrà a l'examen final)
- 25%: controls de sil·labaris i kanji
- 25%: dossier d'exercicis escrits

Es considerarà "no presentat" l'alumne que no dugi a terme, com a mínim, el 70% de les activitats d'avaluació.

B) Examen final. La nota final serà la que s'obtingui en aquest examen, que serà igual per a tots els grups i que hauran de fer tots els alumnes, per bé que als de l'opció d'avaluació A només els representarà un 20% de la nota.

D'acord amb la normativa de la UAB, el plagi o la còpia en una prova d'avaluació serà sancionada amb una nota de 0. La persistència en aquesta irregularitat comportarà que l'avaluació final de l'assignatura sigui 0.

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Controls a classe (sil.labari, kanji , vocabulari , gramàtica)	75%	15	0,6	1, 4
Dossier d'Exercicis escrits	25%	22	0,88	1, 2, 3, 4, 5

## Bibliografia

### 1. Llibres de text

Els llibres de text que s'empraran habitualment a la classe, amb l'assumpció que els alumnes els tenen, són els dos següents:

*Minna no Nihongo I*. Tòquio: 3A Network, 2012, 2a edició.

*Basic Kanji Book vol. 1*. Tòquio: Bonjinsha, 1990.

A més, s'empraran puntualment els llibres següents, complementaris de *Minna no Nihongo I*:

*Minna no Nihongo. Kanji I (English Edition)*. Tòquio: 3A Network, 2000.

*Minna no Nihongo. Llibre d'exercicis bàsics*. Tòquio: 3a network, 1999.

*Minna no Nihongo. Traducción y Notas Gramaticales*. Tòquio: 3a network, 1999.

*Minna no Nihongo*. . Tòquio: 3a network, 2000.

*Minna no Nihongo*. . Tòquio: 3a network, 2000.

### 2. Llibres de referència

2.1. Per a aquesta assignatura no és necessari que els alumnes tinguin un diccionari propi, però si en volen consultar algun, compten amb les opcions següents:

#### a) Castellà-japonès:

(*Seiwa jiten*, Editorial Enderle Book Co.,Ltd.). Diccionari amb *rôma-ji*, per a estudiants de nivell bàsic o intermedi. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

*Diccionario Básico japonés-español*. Fundación Japón. Diccionari per a principiants, amb hiragana i *rôma-ji*. Es troba a la Biblioteca d'humanitats.

#### b) Japonès-castellà:

(*Diccionario japonés-español*, Hakuishisha, 2a edició). Diccionari per a alumnes de nivell intermedi o superior, amb entrades en hiragana. Els exemples en japonès no disposen de *furigana*. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

(*Crown Diccionario japonés-español*, Sanseidô). Diccionari per a alumnes de nivell intermedi i superior, amb entrades amb hiragana. Els exemples en japonès no disposen de *furigana*. Conté abundant informació visual.

#### d) Anglès- japonès:

*English-Japanese Dictionary in Rôma-ji*. (Sôtakusha). Per a estudiants de nivells bàsic i intermedi, en *rômaj*. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

*Kenkyuusha's Furigana English-Japanese Dictionary* (Kenkyûsha). Per a estudiants de nivell bàsic i intermedi, amb *furigana*. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

e) Japonès-anglès:

*Basic Japanese-English Dictionary* (Japan Foundation). Per a estudiants de nivell bàsic i intermedi. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

2.2. Per a qüestions puntuals, l'alumne pot trobar útil consultar les obres bibliogràfiques següents:

*Effective Japanese Usage Guide. A Concise Explanation of Frequently Confused Words and Phrases*. Kodansha. Per a estudiants de nivell intermedi. Conté explicacions en anglès i molts exemples en japonès amb traduccions sobre les diferències entre mots japonesos que és fàcil confondre. Les parts escrites en japonès tenen *furigana*, i les frases d'exemple també es transcriuen en rōma-ji. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

Makino, S.; Tsutsui, M. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar. The Japan Times*. Gramàtica de nivell inicial, amb explicacions en anglès i nombrosos exemples, que apareixen transcrits en rōma-ji i traduïts. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

2.3. Per a l'estudi dels caràcters xinesos o kanji, els alumnes poden trobar útils l'obra següent:

Henshall, Kenneth G. *A Guide to Remembering Japanese Characters*. Boston: Tuttle Publishing, 2002.

---